Бурханова Анастасия Михайловна

ОСОЗНАННЫЕ ПОЛИФОНИЧЕСКИЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В ЖУРНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ: СТРАТЕГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ЖУРНАЛА "ВОКРУГ СВЕТА")

Статья раскрывает содержание понятия "осознанное полифоническое включение" и его специфику в тексте русскоязычного научно-популярного журнала. Основное внимание в данной статье уделяется типам формализации полифонических включений и двум их параметрам - коммуникативной цели и речевой стратегии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/3/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 27-30. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81’42

Статья раскрывает содержание понятия «осознанное полифоническое включение» и его специфику в тексте русскоязычного научно-популярного журнала. Основное внимание в данной статье уделяется типам формализации полифонических включений и двум их параметрам - коммуникативной цели и речевой стратегии.

Ключевые слова и фразы: осознанное полифоническое включение; полифоническая структура; прецедентный текст; коммуникативная цель; речевая стратегия.

Анастасия Михайловна Бурханова
Кафедра иностранных языков
Институт природных ресурсов
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
etoilbam@inbox.ru

ОСОЗНАННЫЕ ПОЛИФОНИЧЕСКИЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В ЖУРНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ: СТРАТЕГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ЖУРНАЛА «ВОКРУГ СВЕТА»)©

Текстопорождение определяется нами как процесс, при котором пишущий, опираясь на систему языковых моделей, конструирует собственный текст, добавляя различные «готовые» речевые отрезки, имеющие приобретенное в процессе их предшествующего функционирования содержание, и в то же время с содержанием, которое интерпретировал для себя автор текста в момент включения в собственное произведение [6, с. 56-57]. В основе данного подхода к исследованию лежит теоретическое положение о специфике развертывания речевого потока в горизонтальном и вертикальном направлениях, т.е. о том, что речевой поток говорящего формируется не только в процессе линейного конструирования единиц языковой системы, но и как полицитатное явление, включающее согласно условиям конкретной коммуникативной ситуации множество готовых «коммуникативных фрагментов» - «*конкретных выражений, выступающих по отношению к новой форме в качестве прототипического фона*» [2, с. 97], авторских метатекстовых включений, имеющих самостоятельное значение и за пределами линейной структуры определенного текста.

Этот подход к анализу внутренней структуры текста позволяет рассматривать его как **полифоническую структуру** - такой способ организации текстовой информации, при котором ее производство и восприятие в коммуникативном процессе осуществляется за счет обращения к смысловому содержанию множества речевых фрагментов, созданных и получивших определенную смысловую нагруженность до реализации текста в конкретной ситуации.

Единицей данной структуры является **полифоническое включение** - речевой фрагмент, отягощенный некоторой «дотекстовой» информацией, упомянутой и взятой из предшествующих текстов, независимо от степени осознанности его прецедентности как автором данного текста, так и его адресатом. Например, в журнальном дискурсе прослеживается влияние на результирующий текст статьи научно-популярной направленности текстов-источников, взятых из художественных произведений, рекламных слоганов, фольклорных произведений, современных кинофильмов, песен и т.д. Как для автора результирующего текста, так и для его читателя формальным показателем смысловых компонентов такого вида являются определенные текстовые модели, свойственные текстам указанного типа и ставшие в дискурсивной среде-источнике носителями соответствующих смыслов.

Предметом нашего исследования являются коммуникативные модели осознанного обращения к «чужому голосу» в журнальном дискурсе на примере научно-популярного журнала «Вокруг света».

Процесс осознанного обращения автором речевого произведения к «чужому слову» обозначим как **полифоническая рефлексия**.

В данном случае нас интересует письменная речь, в которой полифоническое включение обозначено эксплицитно (при помощи тире, кавычек и т.д.).

Наиболее частотно маркирование осознанного обращения к «чужому слову» оформляется как прямая речь («*чужая речь, воспроизведенная дословно, с сохранением не только ее содержания, но и формы*» [1]). Что касается конкретно журнала «Вокруг света», то авторы довольно часто при введении прямой речи ссылаются на источник цитирования - слова известных ученых, деятелей культуры, политиков, авторов книг, публицистических статей и т.д. К примеру, в статье «Большая любовь аббата Прево» (выпуск за ноябрь 2008, № 11) автор статьи о литературном произведении «Манон Леско» и о его авторе для того, чтобы ярче описать негативное отношение читающей публики Парижа 19 века к данному произведению, приводит цитату из парижской газеты: «***К «Истории Манон Леско» можно кое-что добавить***, - *писала «Парижская придворная и городская газета»*. - ***Эта книжечка, только что начавшая привлекать к себе всеобщее внимание, на днях запрещена. Помимо того, что в ней почтенным людям приписываются поступки,***

© Бурханова А. М., 2011

мало достойные их, порок и распущенность описаны сочинителем так, что не вызывают к себе должного отвращения».

Достаточно частотным также является такое средство маркирования полифонической рефлексии, как авторский комментарий создателя статьи. Например, в статье «Вечный город Сиань» (выпуск № 10 за октябрь 2008 г.) автор вводит свой комментарий в конце абзаца, как бы «приписывая» жителям города Сиань слова, которые отражают их снисходительное отношение к жителям столицы: «*Не случайно к Пекину и пекинцам сианьцы относятся немного снисходительно и поглядывают на столичных жителей чуть свысока - примерно так, как люди взрослые, с багажом жизненного опыта поглядывают на резвящуюся молодежь:* ***мол, им многое простительно - жизни еще не знают…***».

Еще одним типом формализации полифонической рефлексии является введение автором в канву основного текста различных метафор, олицетворений и сравнений (формально они представлены односложными тропами, обособленными кавычками) с целью иронического представления действительности или нетривиального выражения мысли. К примеру, в журнале «Вокруг света» (№ 8 за 2008 год) в статье «Рыбий спорткомплекс» про «дрессированную» золотую рыбку уже в самом названии просматривается авторская ирония по поводу данного эксперимента. Подобная интенция развивается и в самой статье, в связи с чем вводится олицетворение: «*Выученные* ***«маневры»*** *повторяются много раз…*».

Наиболее интересными для нас представляются случаи осознанного цитирования, в рамках которых полифоническое включение не предполагает наличия специальных показателей его иноречевой сущности. В качестве включений такого типа выступают такие высказывания, которые Ю. Н. Караулов определяет как «*прецедентные тексты» - «(1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности*» [4, с. 105]. Использованный выше пример доказывает, что даже не выделенный эксплицитно метатекстовый элемент (в данном случае фраза «***им многое простительно - жизни еще не знают…***») является прецедентным текстом, который неоднократно встречается в бытовом дискурсе и значение которого очевидно как автору, так и адресату - носителям русского языка и культуры (в данном случае автору статьи и читателю журнала «Вокруг света»).

Осознанные полифонические включения, выраженные в письменной речи указанными способами, напрямую связаны с «феноменом стратегемности» [5, с. 250], выступая в процессе порождения текста как проявление активного авторского начала, которое проявляется как «*отсылка к чужому опыту и метафорическая презентация (демонстрация, иллюстрация) этого опыта, с одной стороны, характеризующая личность носителя, а с другой - собственное действие, приведшее к запланированной цели*» [Там же, с. 253].

Цели полифонических включений в текст журнала (в данном случае - научно-популярного журнала «Вокруг света») напрямую зависят от целей самого журнала как особой дискурсивной среды. В данном случае основными коммуникативными целями журнала «Вокруг света» выступают просветительская, развлекательная и рекламно-коммерческая цели, которые и определяют специфику коммуникативных целей, преследуемых при введении полифонических включений, и речевых стратегий, используемых автором для их достижения.

Ниже мы подробнее рассмотрим эти структурные элементы.

Первый параметр (**коммуникативная цель** включения) проявляет мотивировку обращения говорящего к полифонической рефлексии, содержание коммуникативно-дискурсивной целеустановки на использование «чужого голоса». Различные виды целеустановок в большинстве случаев взаимодействуют, но в каждом конкретном случае та или иная из них становится ведущей.

Второй параметр (**речевая стратегия**) показывает, каким образом говорящий стремится достигнуть указанной цели.

О. С. Иссерс определяет содержание термина «речевая стратегия» как «*комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели*» [3, с. 54].

Проанализировав статьи журнала «Вокруг света», мы можем выделить следующие цели полифонических включений и стратегии, показывающие, каким образом автор стремится достигнуть указанной цели.

1) В большинстве случаев основным мотивом включения иноречевого фрагмента является потребность **введения новой информации** в канву основного текста. Особенно ярко это прослеживается в новостных рубриках журнала, что связано со спецификой новостного жанра, с одной стороны, и особенностями данного средства массовой информации, с другой: отбор фактов для представления их в новостных рубриках исследуемых журналов соответствует их направленности на актуализацию читательского интереса, связанного с получением информации научно-популярного характера («расширение личностного кругозора»), критерию новизны, а также на соответствие информации тематике номера. В статье «Падающая мебель, или современное искусство» в новостной рубрике «Артефакт» автор вводит новое понятие, но, не ссылаясь на определенный источник, а объясняя его «своими словами» и введя два метатекстовых элемента в одно определение: «***Для тех, кто не знает, что такое*** *дефенестрация,* ***- это когда что-то выбрасывают из окна…***». В первом случае, автор использует метатекстовый элемент с целью привлечения читательского внимания к данной дефиниции, а во втором - уже непосредственно вводит новую информацию.

Что касается используемых стратегий, то для достижения **информативной цели** используются стратегия **объяснения / пояснения**, направленная на подачу более доступной «среднему» читателю информации (как в примере про дефенестрацию), и стратегия **обращения к авторитетному высказыванию**, проявленная в виде его осознанной цитации. К примеру, в статье «Доктор, скажите правду…» (№ 6, июнь 2008 г.),

рассказывая о новом законе, не позволяющем врачам скрывать истинный диагноз от пациентов, автор статьи приводит разные точки зрения на эту проблему, в том числе и негативную, высказанную известным медиком и должностным лицом: «*Российское медицинское сообщество воспринимало новую норму со скрипом. И вряд ли приняло ее окончательно.* ***«Право больного на знание точного диагноза деонтологически совершенно неверно. Право больного на знакомство с медицинской документацией - это безжалостно!»*** *- говорит председатель Московского общества православных врачей, сопредседатель церковно-общественного совета по биоэтике, профессор все той же ММА Александр Недоступ*». Функционируя в виде полифонического включения, цитируемый текст всегда имеет четкие границы, осознанно оформляясь автором речевого произведения как «чужой» текст.

В качестве источника в данном случае используется некоторый готовый, конкретный текст, прецедентность которого определяется либо публичным авторитетом его автора в данной социокультурной среде, либо авторитетностью самой исконной среды бытования данного текста (фольклор, СМИ, художественная литература).

Также стратегически информативная цель может достигаться путем введения в канву основного текста метатекстового элемента по модели, схожей с моделью обращения к авторитетному высказыванию, - автор вводит в текст информацию, интерпретирующую определенное понятие (формально это выражается через тире или скобки). При этом структура результирующего текста выглядит так, как будто автор использует какой-то авторитетный источник (словарь, энциклопедия) для пояснения какой-либо дефиниции или перевода иноязычного слова или выражения. Таким образом, автор использует **стратегию псевдоцитации**. Например, в новостной статье про модное движение фриганов автор строит текст, вводя метатекстовый элемент, схожий по модели со статьей, взятой из англо-русского словаря как источника объяснения слова и соответствующего понятия, хотя точного названия или ссылки на источник не дается: «*Все больше последователей появляется у зародившегося в Нью-Йорке движения фриганов.* ***Его название происходит от сочетания слов free (свободный) и vegan (вегетарианец)***».

2) Осознанное полифоническое включение может быть введено автором для достижения **развлекательной цели**, диктуемой спецификой научно-популярного журнала - привлечение и сохранение читательской аудитории. Очень часто данная цель включает в себя элемент оценочности, поэтому для достижения данной цели авторы используют различные стратегии.

Одной из основных стратегий здесь является **ироническое представление действительности**. Ирония как «*вид комического, когда смешное скрывается под маской серьезного (в противоположность юмору) и таит в себе чувство превосходства или скептицизма*» [7], с одной стороны, теснейшим образом связана с реализацией аксиологических установок автора, но, с другой стороны, создание и передача иронического эффекта является особенностью современных печатных СМИ и научно-популярных журналов в частности, призванных не столько развивать и обучать, сколько развлекать читателей. Автор целенаправленно подбирает слово, значение которого изначально не соответствует значению описываемого явления, в результате чего и происходит ироническое представление действительности. Например, подобная стратегия представлена в статье «Фобос во всей красе» (№ 7 за 2008 год), где автор рассказывает о небесном теле, описывая его как недоступного человека-знаменитость: «*…ученые смогли получить высококачественные* ***«портреты» Фобоса***».

Еще один похожий пример можно выделить в следующей выдержке из статьи про психические заболевания «Удел - безумие» (рубрика «Медпрактикум», январь 2008), где автор иронизирует по поводу тенденций, проявляющихся там, где их априори не может быть, - в области психиатрической медицины: «*Трудности начинаются уже с теоретических основ. Например, та же депрессия или, допустим,* ***«модный» сейчас аутизм*** *давно были известны психиатрам, но рассматривались не как «отдельные» недуги, а как симптомы или проявления тех или иных болезней, причем порой весьма разных*».

Еще один способ реализации развлекательной цели - использование игровой стратегии **нетривиального выражения мысли**, проявляющейся в условиях раскованного, иногда иронического высказывания, а также введения различных метафор, олицетворений и сравнений.

Рассмотрим следующие примеры: «*Маски являлись необходимостью во многих сферах жизни - на праздниках и священных обрядах, во время войны и охоты и даже в судебных процессиях. Но* ***«второе лицо»*** *было опасным - носящий его слишком долго рисковал утратить свое «я» и навсегда остаться в зыбком мире двойников*» (статья «Ретроспектива ложных лиц», январь 2008). На примере данной цитаты мы видим, как автор статьи использует метафорическое сравнение «второе лицо» по отношению к слову «маска» для того, чтобы сделать текст ярче, интереснее и разнообразнее в плане лексической наполненности текста. Подобный метод использован также в тексте статьи «“Дикий Запад” Европы» за январь 2008: «*Так же особняком всегда держалась Португалия в Европе. И дело тут не столько в ее окраинном географическом положении, сколько в крайне независимом нраве, который проявился* ***с самого “рождения”***».

Таким образом, проанализировав осознанные полифонические включения в журнальном дискурсе в стратегическом аспекте, мы можем сделать следующие выводы:

1) Структура текстов русскоязычного научно-популярного журнала «Вокруг света» является полифонической, в силу обращения авторами статей к смысловому содержанию различных речевых фрагментов - полифонических включений, взятых из других текстов-первоисточников.

2) В текстах данного журнала подобные осознанные полифонические включения введены имплицитно и эксплицитно в виде цитат, метатекстовых комментариев авторов и т.д.

3) При введении полифонических включений авторы ставят перед собой следующие коммуникативные цели и руководствуются следующими стратегиями:

- **информативная цель** (основные стратегии при этом - стратегия **объяснения / пояснения**, стратегия **обращения к авторитетному высказыванию**, **стратегия псевдоцитации**);

- **развлекательная цель** (с использованием следующих стратегий: **ироническое представление действительности**, стратегия **нетривиального выражения мысли**).

Список литературы

1. **Валгина Н. С.** Синтаксис современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook089/01/
2. **Гаспаров Б. М.** Язык, память, образ: лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. 352 с.
3. **Иссерс О. С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: КомКнига, 2006. 284 с.
4. **Караулов Ю. Н.** Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. М.: Русский язык, 1986. С. 105-126.
5. **Олянич А. В.** Презентационная теория дискурса. М.: Гнозис, 2007. 407 с.
6. **Тубалова И. В.** Коммуникативные модели реализации полифонической рефлексии в разговорно-бытовом дискурсе // Картины русского мира: образы языка в дискурсах и текстах / Т. Л. Рыбальченко, З. И. Резанова, И. В. Тубалова и др. Томск: ИД СК-С, 2009. С. 56-96.
7. **http://www.vedu.ru/BigEncDic/24452**

CONSCIOUS POLYPHONIC INCLUSIONS IN JOURNAL DISCOURSE: STRATEGIC ASPECT (BY THE MATERIAL OF POPULAR SCIENCE JOURNAL "VOKRUG SVETA")

Anastasiya Mikhailovna Burkhanova
Department of Foreign Languages
Institute of Natural Resources
National Research Tomsk Polytechnic University
etoilbam@inbox.ru

The article reveals the content of the notion "conscious polyphonic inclusion" and its specificity in the text of Russian popular science journal. The author pays special attention to the types of the formalization of polyphonic inclusions and their two parameters - communicative goal and speech strategy.

Key words and phrases: conscious polyphonic inclusion; polyphonic structure; precedent text; communicative goal; speech strategy.

УДК 4

В статье представлен принцип формирования, усвоения, сохранения духовной культуры, опирающийся на положения традиционной и современной лингвистики, как один из специфических принципов в обучении лингвистическим дисциплинам.

Ключевые слова и фразы: духовная культура; прагматическая интерференция; культурный фон; национальные ценности.

Елена Геннадьевна Бухвалова, к. пед. наук
Кафедра иностранных языков
Самарская государственная сельскохозяйственная академия
language_center@mail.ru

ПРИНЦИП ФОРМИРОВАНИЯ, УСВОЕНИЯ, СОХРАНЕНИЯ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ©

Начиная с концепции рационализма (А. Арно, П. Николь) язык в его историческом развитии оценивается в аспекте формирования, усвоения и сохранения духовной культуры как отражение и обобщенная характеристика мира в грамматических и иных категориях, передающих мысли и оценочные суждения о мире. Выводы рационалистов выражают отношения к языку как совокупности актов творчества. Средствами такого воспитания отношений студентов к родному и иным языкам станет этимологический анализ в процессе изучении русского и иностранного языков, обращение к текстам художественных произведений, задания

© Бухвалова Е. Г., 2011